



**Rapport moral**

**Rapport d'activité**

**Assemblée générale ordinaire du 22 avril 2018**



**Rapport financier**

**Au 23 avril 2018**

**Saute-frontière – Maison de la poésie transjurassienne**  
17, Grande rue – Cinquétral – F-39200 SAINT-CLAUDE - +33 3 84 45 18 47 -  
[marion.cirefice@sautefrontiere.fr](mailto:marion.cirefice@sautefrontiere.fr)  
<http://www.sautefrontiere.fr>  
**association loi 1901 – N° SIRET 443 473 376 00012 – Code APE : 9499Z**



## Rapport moral 2017 de l'association Saute-frontière par Elisabeth Ciréfica, présidente

Deux ans se sont écoulés depuis ma première élection comme présidente de cette association et Maison de la Poésie.

La confiance à la salariée, notre chef de projet, lui permet la réactivité et la souplesse de gestion nécessaire pour mener des actions et des partenariats pointus et riches, tout en intégrant et suscitant l'intérêt, les bonnes volontés et le savoir-faire des adhérents.

En contrepartie la lourdeur de la tâche de Marion Ciréfica est conséquente, le budget de notre association ne permettant pas une embauche complémentaire pourtant nécessaire.

Nous nous inquiétons aussi de la transmission de l'activité après le départ à la retraite de Marion Ciréfica fin 2019. Que deviendront donc en 2020 la Maison de la poésie et ses 1700 participants comptabilisés en 2017 ?

A cette question, il nous faut dès à présent réfléchir, adhérents et partenaires réunis.

Une fois de plus, le bilan d'activité qui suit va montrer que les objectifs ont été atteints et les projets réalisés, tout en maintenant l'équilibre du bilan financier. Les actions 2018, déjà entamées et celles qui finiront l'année, sont à leur tour porteuses de belles rencontres entre poésie, paysages, territoires et diversité des publics.

L'association remercie les partenaires financiers et institutionnels qui lui procurent légitimité, reconnaissance et lui permettent l'ajustement nécessaire entre les dépenses et les entrées.

Nous rappelons que ces soutiens permettent la gratuité de l'ensemble des rencontres pour les participants favorisant en particulier les publics des quartiers de ST Claude.

Je profite pour remercier le renouvellement des aides dans le cadre de la Politique de la Ville tant par l'Etat (ACSE) que par la Ville de St Claude à laquelle sont associées la Région B.F.C. (dans le cadre du FAP) et la DRAC Bourgogne Franche-Comté. C'est pour 2017, un budget spécifique de 17 500 € alloué à ces publics (correspondant à nos actions hors temps scolaire incluses dans le projet de territoire).

**Au total près de 1 700 personnes ont été concernées en 2017 par le projet de Saute-frontière, tant par les pratiques artistiques amateurs que par les rencontres littéraires. L'association saute-frontière a reçu en 2017 23 artistes professionnels de la chaîne du livre, de la musique et des arts plastiques.**

### Rappel des lignes d'actions menées en 2017 :

**I - le projet de territoire avec le lancement du programme « Osons les langues, rencontres » qui comprenait les actions suivantes :**

- **Le printemps des poètes couplé à la semaine de la langue française et de la francophonie** autour de l'accueil des albums jeunesse bilingues du Port a jauni (Marseille) en partenariat avec l'Education Nationale, plusieurs médiathèques et librairies du Jura ainsi que la cité scolaire du Pré ST Sauveur à St Claude.
- **Les ateliers de pratiques artistiques avec les quartiers de la politique de la ville de St Claude** et les structures respectives : l'accueil de loisirs Chabot et l'espace Mosaïque.

**II - Le projet WIKIJURA.FR dans le cadre de la résidence d'auteur de Benoît Vincent**

**III - Les rencontres Comme à la maison**

**IV - Les Pérégrinations poétiques du 5 au 8 octobre 2017**

**V – L'émission Montagnes en poésie sur RCF Jura, relais médiatique mensuel de 25 mn sur toutes nos activités.**

La participation au développement culturel du territoire et à son rayonnement se traduit par une grande diversité des partenariats de types local, régional, national, international et couvrent des populations diverses : celles des centres sociaux, du musée, de la médiathèque, de différentes structures culturelles, des établissements scolaires, des librairies... et aussi, depuis 2016, les visiteurs de la Maison de la Poésie qui peuvent emprunter des livres.

Il faut noter encore en 2017 la poursuite de l'engagement de la fondation suisse pour la culture Pro Helvétia tant pour les Printemps des poètes, que les Pérégrinations Poétiques et les rencontres Comme à la maison...

Nous sommes spécialement fiers aussi de la volonté d'inscrire l'action de la Maison de la Poésie dans **l'interculturalité et la fraternité** par le développement d'un travail exceptionnel autour des langues et l'invitation de poètes, artistes et intervenants de grande qualité, engagés dans leur époque et ses problématiques.

Je rappelle que **Le projet « Osons les langues »** initié en 2015 avec l'auteur en résidence Frédéric Dumond se poursuit depuis 2016 avec Stéphanie Barbarou, compositrice et cheffe de chœur grâce à qui un collectif de 12 personnes « Le chœur éphémère des Avignonnets » s'est mis en place. Notons aussi le travail assidu de Dominique Roussel, animatrice des ateliers socio-linguistiques de l'Espace Mosaïque. Ce lieu nous a accueilli depuis 2016 dans ses murs grâce au financement de la politique de la ville de Saint-Claude.

Malheureusement cette belle complicité avec Dominique Roussel et les participants des quartiers sera remise en cause au printemps 2018 en raison de son départ présumé de l'Espace Mosaïque.

En 2018, s'ajoutent au hors temps scolaire, **l'Education Nationale** avec 10 classes réunies sur St Claude et Lons-le-Saunier à travers deux semaines culturelles, soit une centaine d'heures de pratiques artistiques menées par 3 artistes avec des jeunes de 5 à 20 ans dont une cinquantaine de jeunes migrants.

Pour 2019-2020, un développement important de ce projet se profile déjà au lycée du Pré Saint Sauveur de St Claude.

Enfin, merci et bravo à chacun des adhérents, qui, à son niveau, s'engage dans les actions de Saute-Frontières, lui permettant de continuer ce travail intense et, je le rappelle, de grande exigence qualitative.

Elisabeth Ciréfica  
Présidente

# Rapport d'activité 2017

## par Marion Ciréfica, chef de projet

Ce rapport expose les événements autour desquels se sont organisés :

I - le projet de territoire avec le lancement du programme « Osons les langues, rencontres » qui comprenait les actions suivantes :

- **Le printemps des poètes couplé à la semaine de la langue française et de la francophonie** autour de l'accueil des albums jeunesse bilingues du port a jauni (Marseille) en partenariat avec l'éducation nationale, plusieurs médiathèques et librairies du Jura ainsi que la cité scolaire du Pré ST Sauveur à St Claude.
- **Les ateliers de pratiques artistiques avec les quartiers de la politique de la ville de St Claude** et les structures respectives : l'accueil de loisirs Chabot et l'espace Mosaïque.

II - Le projet WIKIJURA.FR dans le cadre de la résidence d'auteur de Benoît Vincent

III - Les rencontres Comme à la maison

IV - Les Pérégrinations poétiques du 5 au 8 octobre 2017

V – L'émission Montagnes en poésie sur RCF Jura, relais médiatique mensuel de 25 mn sur toutes nos activités.

## I - LE PROJET DE TERRITOIRE :

### SEMAINE DE LA LANGUE FRANCAISE ET DE LA FRANCOPHONIE et PRINTEMPS DES POETES

A Saint-Claude et dans le Jura du 27 février au 16 mars 2017



#### Lancement du programme OSONS LES LANGUES !

#### I -Objectifs du projet :

**A travers Les enjeux des albums bilingues franco-arabes de création artistique et poétique des Éditions Le port a jauni (Marseille), faire de notre diversité linguistique et culturelle un atout en élargissant le cadre à la création poétique.**

Depuis 2015, Saute-frontière initie sur le territoire Haut-Jura Saint-Claude et au-delà une démarche **autour de la langue poétique et du multilinguisme** en partenariat avec l'Éducation et de la Culture.

En tant qu'opérateur culturel, Saute-frontière, Maison de la poésie transjurassienne apporte la dimension artistique et culturelle et s'attache à relier les pratiques et les réflexions pédagogiques au champ

de la création littéraire conduite par les auteurs, illustrateurs, traducteurs et éditeurs invités sur le territoire et au-delà.

En 2017, Saute-frontière s'intéresse aux enjeux des lectures bilingues en poésie **au niveau de l'enfant** dans

les différents lieux qu'il fréquente et habite (famille, structures d'accueil scolaires et périscolaires, sociales et culturelles...). **Notre objectif s'appuie sur des réflexions et actions en cours sur le territoire Haut-Jura Saint-Claude** menées par l'Éducation nationale, la médiathèque communautaire, le musée de l'Abbaye, l'espace Mosaïque et l'Accueil de loisirs Chabot.

**La Semaine de la langue française et de la francophonie** a été associée à cette démarche à travers la co-construction avec l'éducation nationale **d'une table-ronde sur l'éveil à la diversité linguistique à travers les albums bilingues de littérature jeunesse** à l'intention des professionnels de l'éducation et des acteurs du livre et de la lecture. Avec les contributions de Mathilde Chèvre et Walid Taher ainsi que l'institut suisse Jeunesse et médias. La médiathèque Haut-Jura Saint-Claude accueillait cette rencontre qui s'est déroulée de 17h30 à 20h.

**La Maison d'édition Le port a jauni était représentée par ses trois co-fondatrices :**

- **Mathilde Chèvre**, traductrice de l'arabe vers le français, responsable de la maison d'édition « Le port a jauni », auteure et illustratrice qui vient de publier une thèse : *quarante ans de création arabe en littérature pour la jeunesse* (Egypte, Syrie, Liban)
- **Géraldine Hérédia**, poète
- **Zeynep Perincek**, artiste-plasticienne d'origine turque travaillant à Marseille

accompagnées de :

- **Georges Daaboul**, syrien, vivant à Paris, traducteur du français vers l'arabe
- **Walid Taher**, égyptien, ancien directeur artistique de la plus grande maison d'édition égyptienne, *Dar Shorouk*, dessinateur et illustrateur, en résidence pour un an au Port a jauni à Marseille. Une exposition de ses dessins lui a été consacrée, d'une part à la médiathèque de Saint-Claude et d'autre part au centre culturel des Cordeliers ainsi qu'à la librairie La boîte de Pandore à Lons-le-Saunier

**Une dizaine de rencontres-lectures ping-pong pour parents et enfants ont été organisées autour des albums jeunesse bilingues du Port a jauni dont trois rencontres en partenariat avec le CRL de Franche-Comté.**

- Librairie Vent de terre Les Rousses
- Médiathèque communautaire Haut-jura Saint-Claude (Saint-Lupicin)
- Médiathèque de CANOPE 39 Lons-le-Saunier
- Médiathèque ARCADE (Morez)
- Centre culturel des Cordeliers Lons-le-Saunier
- Librairie la Boite de Pandore -Lons-le-Saunier
- Maison de la poésie transjurassienne
- Cité scolaire du Pré Saint-Sauveur ST Claude (classes de 3ème, seconde, première et UPE2A)

### Publics et fréquentation :

Au total une centaine de personnes sur 7 lieux, soit une moyenne de 15 personnes par lieu. Nous aurions pu espérer mieux ayant affaire à des auteurs d'albums de poésie jeunesse.

A cette fréquentation, il faut ajouter :

- **les publics scolaires de la cité scolaire de St Claude, soit :**
  - o une centaine d'élèves pour les rencontres-lectures bilingues M. Chèvre/Walid Taher
  - o une cinquantaine d'élèves dans le cadre de la semaine culturelle conduite par Géraldine Hérédia et Georges Daaboul.
- **une cinquantaine de professionnels à la journée de formation**
- **une quinzaine d'enfants** pour la semaine « Chansonnettes et palettes à la volette » à l'Accueil de loisirs Chabot, atelier conduit par Z. Perinçek et Géraldine Hérédia du 27 février au 3 mars ainsi **qu'une bonne vingtaine de parents** lors de la restitution publique le vendredi

**Au total, la Semaine de la langue française et de la francophonie et le Printemps des poètes auront concernés 350 personnes.**

### Financement global : 18 240 € :

DRAC B.F.C. Pratiques artistiques jeunes	1 000 €
Etablissement scolaire PSS	1 440 €
<b>Centre National du Livre</b>	2 600 €
<b>DRAC B.F.C. 175 Action 07 /SLFF</b>	2 700 €
Centre Culturel des Cordeliers	800 €
Prestations facturées médiathèque HJSC	1 250 €
<b>DRAC BFC projet territoire</b>	<b>5 000 €</b>
<b>Région FAP</b>	<b>3 450 €</b>
<b>TOTAL</b>	<b>18 240 €</b>

# ATELIERS DE PRATIQUES ARTISTIQUES HORS TEMPS SCOLAIRE AVEC LES QUARTIERS DE SAINT-CLAUDE

Dans le cadre de la politique de la ville  
De janvier à novembre 2017

## **1 - Ateliers de pratiques artistiques à l'Accueil loisirs Chabot pour les 6-11 ans du 27 février au 3 mars 2017 « Chansonnettes et palettes à la volette »**

**Avec Zeynep Perincek artiste-peintre et Géraldine Hérédia, poète.**

**Nombre d'heures réalisées : 40**

Cette semaine de pratiques artistiques a été imaginée avec les animateurs de l'Accueil de loisirs de Chabot de manière à renouveler l'offre d'activité auprès des enfants et proposer une passerelle avec le groupe Chants en langues accueilli à l'Espace Mosaïque.

## **II - Ateliers Chants en langues accueilli à l'Espace Mosaïque avec des adultes du 24 mars au 18 novembre 2017 « Un livre et je m'endors »**

**Intervenante : Stéphanie Barbarou, compositrice et cheffe de chœur**

**Nombre d'heures réalisées : 28 heures**

Avec des adultes découvrant pour la plupart la langue française, Stéphanie Barbarou s'est saisie des textes poétiques des enfants de l'atelier « Chansonnettes et palettes à la volette » pour composer une partition « Un livre, et je m'endors » qui mixe des comptines en différentes langues. Les ateliers d'une durée de 2 heures avaient lieu deux fois par mois.

Un groupe d'une douzaine de personnes a été constitué au fil des séances et s'est produit 4 fois en concerts, fin juin :

- 1 à l'accueil de loisirs Chabot,
- 2 pour les scolaires

- et un concert le 19 /11/2017 à la médiathèque le Dôme dans le cadre du festival Solidarités.

Aux côtés des quatre personnes non domiciliées sur les quartiers qui participent depuis 2016 aux ateliers afin de partager notre diversité culturelle par la pratique du chant en langues, une douzaine de personnes originaires des quartiers prioritaires participent régulièrement depuis septembre 2017 à ces ateliers Chants en langues.

En septembre 2017, l'idée de proposer deux ateliers Chants en langues dans le cadre même de l'atelier socio-linguistique a révélé plusieurs choses :

- Tout d'abord le PLAISIR de chanter avec un groupe plus important, la force et la confiance que cela donne à chacun
- La capacité de Stéphanie Barbarou, compositrice et cheffe de chœur à faire entendre par le chant toutes les langues parlées par les personnes présentes
- Mieux se connaître et s'apprécier.

**OSER dans et avec le groupe.** Tout le monde s'est prêté au jeu, certains plus réservés que d'autres.

Les ASL sont des temps pour travailler la communication, apprendre les codes français et la langue. Sur ces temps-là, il est demandé d'utiliser exclusivement le français, les gestes ou des dessins, la traduction ne servant qu'à vérifier la compréhension et non la permettre.

**Hors cela est difficile car même si les personnes ont envie d'apprendre le français, leur attachement à leurs langue maternelle est fort, ayant peur de la délaisser ou de l'oublier.**



Lorsque nous nous retrouvons pour pratiquer ensemble les chants en langues sous la conduite de Stéphanie Barbarou, chacun peut prendre le temps d'écouter la musicalité de la langue de l'autre. L'écouter dans sa langue apporte une reconnaissance de chacun.

**Une personne reste la clef de voute de tout cela** : c'est Dominique Roussel qui fait un travail de terrain remarquable en allant chercher avec son propre véhicule, hors de son temps de travail, les personnes de Chabot pour les conduire aux Avignonnets et les ramener.

C'est elle qui construit le lien avec l'atelier socio-linguistique en proposant une découverte des chants en langues à travers deux séances communes.

C'est elle qui fait **régulièrement** le travail de médiation auprès des personnes des quartiers pour rappeler les dates, les heures, les concerts etc ...

C'est aussi elle qui s'implique personnellement dans ce groupe en tant que participante de manière à en apprécier de « l'intérieur » tous les effets et savoir en parler dans le cadre professionnel.

Merci à Dominique et à l'espace Mosaïque de continuer à accueillir le chœur éphémère des Avignonnets.

**Au total, les ateliers chants en langues ont concerné :**

**36 personnes dont 19 issus des quartiers prioritaires**

**12 constituent aujourd'hui le collectif du Chœur éphémère des Avignonnets**

**300 personnes sur Saint-Claude ont bénéficié des différents concerts du Chœur éphémère des Avignonnets.**

**Financement global de 7 300 € :**

<b>ACSE Politique de la ville</b>	<b>3 500 €</b>
<b>ville de Saint-Claude Politique de la ville</b>	<b>1 000 €</b>
<b>Ville de Saint-Claude subv. Aux associations</b>	<b>500 €</b>
<b>DRAC Politique de la ville (dispositif 224)</b>	<b>2 000 €</b>
<b>Peuples solidaire Jura</b>	<b>300 €</b>



## II - Bilan du projet wikijura.fr site internet dédié au territoire Haut- Jura Saint-Claude et développé de janvier à juin 2017 dans le cadre de la résidence de Benoit Vincent

Avec la participation de trois classes de la cité scolaire du Pré Saint-Sauveur et des adultes de l'atelier d'écriture itinérant de la médiathèque communautaire Haut-Jura Saint-Claude sur 7 sites de la communauté de communes : Viry, la Pesse, Saint-Lupicin, Molinges, Septmoncel, Cinquétral, Saint-Claude.

Le site *wikijura.fr*, vitrine et support de la rédaction du *Dictionnaire du territoire* de Saint-Claude et alentours, a été initié par Benoît Vincent à l'occasion de sa résidence à Saute-frontière – Maison de la poésie transjurassienne en 2017 avec les habitants du Haut -Jura.

WikiJura.fr est conçu et écrit par des contributeurs volontaires et coordonné par un comité éditorial lui-même accompagné par Benoît Vincent, auteur et botaniste particulièrement attentif à la notion de territoire.

Il est désormais ouvert à tous.

Ce dictionnaire peut et doit survivre : le lecteur pourra participer librement avec des textes ou d'autres médias, soit en proposant de nouvelles définitions qui lui sembleraient manquer, soit en proposant des définitions complémentaires à celles déjà existantes.

Toutes les propositions sont modérées par un comité de rédaction composé de 6 personnes

**Une trentaine d'adultes ont participé aux ateliers** avec en moyenne une dizaine de personnes à chaque rendez-vous.

**Au total une centaine de personnes du Haut-Jura ont participé à la rédaction du dictionnaire en ligne si l'on intègre les 3 classes de la cité scolaire du Pré Saint-Sauveur.**

le **9 février** à 18h30 à **Saint-Claude**, la médiathèque communautaire HJSC accueillait le lancement de la résidence de Benoît Vincent en présence de Philippe Lablanche, direction livre et lecture à la DRAC B.F.C.

**Les textes de WIKIJURA sont issus à la fois :**

- de **publics scolaires** de la Cité scolaire du Pré Saint-Sauveur (trois classes : UPE2A, seconde GA et seconde 4) ;
- de **participants volontaires lors de rencontres dans différentes médiathèques et bibliothèques du territoire** et **ouvert à présent à tout contributeur volontaire** via le comité de rédaction constitué à cet effet.

Chaque séance d'atelier proposait un ou plusieurs exercices ; chaque exercice est relativement indépendant et amène à questionner l'une des dimensions de son propre territoire.

Cinq ateliers furent menés à la Cité scolaire, quatre communs aux ateliers en bibliothèque et un temps supplémentaire, durant la semaine culturelle où furent choisies, rédigées, mises en forme et mises en ligne les définitions (par un, deux ou trois élèves).

Six ateliers eurent lieu en bibliothèques sur le territoire (les quatre premiers identiques à ceux des scolaires) et un dernier atelier dans la salle informatique de la médiathèque le Dôme sur la mise en forme et en ligne des définitions (petite formation à internet, html et wordpress !

- **Restitution et présentation dans le cadre du contrat territorial :**

**vendredi 2 juin de 14h à 17h, première restitution publique à la médiathèque le Dôme du dictionnaire sensible du territoire** imaginé par une centaine de participants jeunes et adultes à l'intention des usagers de la médiathèque, malheureusement peu nombreux ce jour-là. Présence de Philippe Lablanche, direction Livre et Lecture à la DRAC Bourgogne Franche-Comté et de Madame l'élue à la culture de la communauté de communes HJSC en charge de la médiathèque.

Ce projet croisait les quatre axes du contrat territorial : interculturel, numérique, participatif et fédérateur à travers une diversité de points de vue liés aux personnes présentes représentatives de l'ensemble du territoire (Lavans-les St Claude, St Lupicin, Leschères, Molinges, Viry, Choux, la Pesse, Giron, Belleydoux, La Rixouse, Cinquétral, Haut-Crêt, Saint-Claude, Les Planches-en-Montagne).

L'inscription de la création du site wikijura.fr dans le contrat territorial a favorisé :

la rencontre avec les habitants du territoire Haut-Jura Saint-Claude via le réseau des médiathèque de la communauté de communes HJSC . Une large communication a pu être réalisée pour la restitution grâce au dépliant « Cultivons notre territoire » qui nous a permis d'aller vers de nouveaux publics.

- **Faire connaître et continuer à faire vivre WIKIJURA.FR à travers les suites données aux ateliers WIKIJURA (hors contrat territorial et ateliers de pratiques artistiques) :**

Grâce à un financement complémentaire de 2500 € de la fondation Crédit Mutuel pour la Lecture (LIRE LA VILLE) et 500 € du Crédit mutuel de Saint-Claude, un comité de rédaction issu des ateliers s'est constitué en juillet de manière à permettre à ce site de continuer à exister.

**WIKIJURA a donc pu être présent le 15 aout à la fête de l'Abonde à Lamoura** sous l'étiquette « ABONDEZ à WIKIJURA ». Deux membres de Saute-frontière tenaient le stand pendant qu'une comédienne-conteuse Flora Mercier, sous son parasol multicolore, récoltait de nouvelles définitions. Une belle vendange qui a permis de faire connaître le site à un large public. Ce jour-là une cinquantaine de définitions ont été collectées auprès des habitants ou des touristes.

**A partir de septembre 2017 et ce jusqu'en juin 2018, poursuite des ateliers à la médiathèque Haut-Jura Saint-Claude un mercredi par mois de 16h30 à 18h30** pour la rédaction de nouvelles définitions. Géraldine Hérédia, dans le cadre de sa résidence 2018, apporte son concours à la rédaction de nouveaux textes par les participants.

Benoit Vincent est chargé à distance de l'administration du site pour l'année 2018 et sera rémunéré en conséquence par Saute-frontière.

- **La présence de WIKIJURA dans le cadre des Pérégrinations poétiques lors de la sortie de résidence de Benoît Vincent.**

Durant sa résidence d'auteur, Benoit Vincent a produit en parallèle cinq textes : **Terra, Humus, Silva, Ager, Vrbs** sur lesquels il continue de travailler et dont le site WIKIJURA.FR constitue déjà une vitrine.

Grâce au financement complémentaire apporté par la Fondation Crédit mutuel pour la lecture, nous avons pu au cours d'une balade urbaine, poétique et musicale dans Saint-Claude lors des Pérégrinations poétiques, associer des pratiques amateurs (écriture et musique) aux démarches artistiques de deux professionnels (texte et composition musicale), valorisant ainsi les textes issus de WIKIJURA aux côtés de ceux de l'auteur.

Pour accompagner musicalement la déambulation, **Saute-frontière a fait appel à Frédéric Folmer, compositeur et musicien** de renommée internationale qui s'est chargé de la composition musicale, du recrutement et de la formation de cinq élèves du conservatoire de musique Haut-Jura Saint-Claude ainsi que de la direction musicale.

3 jours de répétition ont eu lieu au conservatoire, en amont de la déambulation.

La déambulation comportait 5 stations sonores : La Fraternelle, la Chapelle des Carmes, l'immeuble OPH du Lavoir (rue de la Poyat), les jardins sous le pont et la place du musée de l'Abbaye pour le final.

**Un technicien son** a été recruté pour permettre la diffusion sur les cinq stations dans de bonnes conditions d'écoute dans un temps record de montage et de démontage.

**Cette remarquable mise en valeur du site WIKIJURA.FR a permis à nouveau de le faire connaître auprès des nombreux participants à cette journée.**

**75 à 80 personnes ont participé à la déambulation** dont 66 présentes pour le repas au restaurant de l'ESAT. 50 % des personnes résident sur le territoire haut-Jura Saint-Claude.

## **En conclusion**

**Une liaison réussie grâce à une cohérence d'objectifs entre :**

- **le projet d'écriture de Benoît Vincent développé dans le cadre de sa résidence à la Maison de la poésie transjurassienne**
- **les ateliers de pratique artistique en milieu scolaire**
- **les ateliers de pratique amateurs développés dans le cadre du contrat territorial avec la médiathèque communautaire Haut-Jura Saint-Claude**
- **la visibilité donnée au site wikijura.fr grâce à l'aide de la fondation Crédit Mutuel pour la lecture.**

**cohérence qui révèle les complémentarités de ce territoire à la fois rural et urbain.**

**Au total, les ateliers d'écriture au cours de la résidence ont concerné une centaine de participants de janvier à juin.**

#### **BUDGET FINAL RESIDENCE DE TERRITOIRE 2017**

##### **DEPENSES**

###### **Résidence de Benoît Vincent**

(janvier à juin 2017 soit 12 semaines)

Rémunération (+5000 € bourse) 1000 €  
3500€

Hébergement/repas 2500 €

Déplacements (6 aller-retour) 750 €

Frais liés aux déplacements 450 €

des élèves sur site Lajoux 12 janvier

Coordination saute-frontière 8 300€

Marion Ciréface+frais structure

**TOTAL DEPENSES 13 000€**

##### **RECETTES**

DRAC Bourgogne-franche-Comte

Prestations facturées médiathèque 2500€  
dans le cadre du CDTCEA

Participation cité scolaire PSS 4500€

Conseil départemental du Jura 2500 €

**TOTAL RECETTES 13 000€**

**Somme à laquelle nous devons ajouter la bourse de résidence de 5000€ brut payée directement à l'auteur par la Région B.F.C.**



### III – Bilan des rencontres

#### Comme à la maison

Tout au long de l'année 2017, la Maison de la poésie convie les lecteurs à rencontrer des auteurs, traducteurs, éditeurs avec la parole et les mots pour élargir notre quotidien. Ces lectures-rencontres sont suivies d'un repas participatif en présence des auteurs invités.

**En 2017, les rencontres Comme à la maison ont accueilli 5 auteurs en complicité avec Benoit Vincent, auteur en résidence :**

- **18 et 19 janvier : Antoinette Rychner**, auteure suisse publiée aux éditions D'autre part (Genève). Une vingtaine de personnes étaient présentes à la soirée.

Liaison avec le milieu scolaire : Antoinette Rychner a participé à la sortie à Lajoux le 18 janvier avec les 3 classes du projet WIKIJURA.FR. Deux lectures ont été données. Antoinette Rychner était aussi présente dans une classe de CM2 à St Claude pour un échange et atelier en lien avec la valise pédagogique Heidi.

Soit au total 120 personnes concernées.

- **Samedi 8 avril : l'atelier Wikijura.fr et les exploits du Général Instin ont accueilli en seconde partie de journée :**

- o 18h30 Lecture de 5 faits d'actualité par un septuagénaire bien sonné : **Julien Blaine**
- o 20h30 Ciné-poème CAVALCADE (durée 26mn) de Gaétan St Rémy avec **Vincent Tholomé**, auteur et **Maja Jantar**, chanteuse

Ce film a été aussi projeté en présence des artistes dans le cadre de la semaine culturelle du projet WIKIJURA.FR

Soit au total 110 personnes concernées

- **25 aout : Doris Jakubec** (critique littéraire suisse) et **Françoise Matthey** (poète suisse) dans les jardins de la maison de la poésie

Nombre de personnes concernées : 30

**Au total, les rencontres Comme à la maison ont concerné 260 personnes de janvier à aout 2017.**

**FINANCEMENT GLOBAL de 3164 € :**

<b>COMME A LA MAISON</b>	<b>3 164 €</b>
Fondation suisse pour la culture pro helvétia	1 914 €
Adhésions	50 adhésions à 25 € 1 250 €



## IV - BILAN DE LA XVI<sup>ème</sup> édition des Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura du 5 au 8 OCTOBRE 2017

**Un WEEK-END INSOLITE dans le HAUT-JURA au contact des SONS, des MOTS, des IMAGES et DES PAYSAGES. Comment parler du territoire, du paysage, de l'espace dans lequel nous habitons, c'est à dire respirons, travaillons et prenons du bon temps ?**

Participer aux Pérégrinations poétiques sur les chemins de traverse qui relient Saint-Claude à ses points de vue est une manière de faire connaissance avec des gens d'ici et des gens d'ailleurs. Raconter « son » pays. Celui qui nous habite.

Dans un paysage dinosaure, fossile, AU BORD DU MONDE, roche et paysage de la Combe de Tressus font écho à la langue poétique de **Benoît Vincent**, **Nicole Caligaris**, **Hélène Frédérick**, aux traductions de Luigi Meneghello par **Christophe Mileschi**, Paolo Cognetti par **Anita Rochedy**, Dorothee Elmiger par **Lila Van Huyen**, aux images de **Caroline Bachmann** et **Stefan Banz**, **Ariane Epars**, **Julia Sørensen** et aux sons de **Frédéric Folmer** et **Pierre Mancinelli**.

Marche et écriture, marche et lecture, marche et pensées... autant d'états voisins, dans leur lenteur, leur liberté, leur concentration pour :

- REGARDER autrement le paysage      - RENCONTRER des personnes d'horizons divers
- PARTAGER des histoires              - DECOUVRIR des auteurs et des langues
- DEGUSTER un bol de soupe à ciel ouvert      - SE RASSEMBLER autour d'un repas

autant de façons de dire, de lire, de découvrir ensemble et autrement les Montagnes du Jura.

### - Programme de la manifestation et taux de participation des publics

**Judi 5 octobre à Saint-Claude** : Carte blanche à Benoît Vincent, à l'occasion de sa sortie de résidence à La librairie Zadig et au Cinéma de la Maison du Peuple. Une ouverture très réussie et cohérente avec une belle présence du public dans les deux lieux soit **environ 80 personnes**.

#### **Vendredi 6 octobre au Roselet, Haut-Crêt (commune de Saint-Claude)**

Soirée de lancement de la 16<sup>ème</sup> édition précédée d'une belle entrée en matière de la présidente Elisabeth Ciréfica aux côtés de l'auteur Benoît Vincent et des deux auteures françaises que celui-ci avait choisi d'inviter : Nicole Caligaris et Hélène Frédérick. **55 personnes présentes**

#### **Samedi 7 octobre, 3 randonnées-lectures au départ du Roselet, Haut-crêt**

Après l'accueil au Roselet sous un soleil d'automne resplendissant, **les 3 groupes** se sont dirigés vers leur lieu de départ en compagnie de deux accompagnateurs, un auteur et un traducteur.

Ce duo auteur-traducteur favorisait des lectures bilingues très appréciées du public.

A 14h, les auteurs changeaient de groupe. Les participants peuvent ainsi écouter 4 lectures de 20 mn dans la journée, la randonnée s'effectuant sur la journée (départ 9h30 et retour 17h)

Plusieurs anciennes fermes de la Combe de Tressus dont certaines reconverties en lieu de création, accueillent les lectures.

**A 14h, les pérégrinations poétiques ont réuni l'ensemble des participants autour d'un impromptu sonore de 30 mn** au cours de laquelle Nicole Caligaris, passionnée de musique improvisée a dialogué avec deux musiciens : Pierre Manchinelli et Frédéric Folmer, compositeurs de renommée internationale.

**Sur cette journée, une bonne centaine de personnes étaient présentes.**

**A 18h30 à la fruitière de Cinquétral accueillait l'éditeur Benoît Virot (le Nouvel Attila – Paris) aux côtés de la librairie Zadig**

Nous sommes très heureux que Benoît Virot, jeune éditeur de renom, ait accepté d'être présent du vendredi soir au dimanche après-midi, ce qui a permis de lui donner un temps de parole le samedi soir à la Fruitière de Cinquétral, au moment de l'apéritif et de la vente des livres par la librairie Zadig.

**Chiffre d'affaire de la librairie sur ce temps de vente du samedi soir : 600 €**

**La soirée du samedi autour de la thématique : « Comment construire un pays avec des gens qui viennent de peuples et de langues hétérogènes ? »** permettait de découvrir les auteurs et traducteurs que nous n'aurions pas rencontrés en journée sur les chemins (4 auteurs sur 6).

**Sur cette soirée, une centaine de personnes étaient présentes.**

**Dimanche 8 octobre à 10h à Saint-Claude, le musée de l'Abbaye de St Claude accueillait 4 artistes**

-Ariane Epars (déjà présente sur les Chemins la journée du Samedi)

-Caroline Bachmann et Stefan Banz

-Julia Sorensen en écho au projet wikijura.fr présenté par Benoît Vincent

Ces quatre artistes suisses de renommée internationale nous ont présentés 3 projets artistiques qui ont enchanté le public nombreux et favorisé de belles découvertes autour de la thématique : *Quand les artistes de l'image investissent la littérature, écrivent et pratiquent la photo comme un récit.*

**Une soixantaine de personnes étaient présentes**

**Balade urbaine, littéraire et musicale consacrée à la restitution des textes de résidence de Benoît Vincent**

- Cinq textes : en cours d'écriture : *Terra, Humus, Silva, Ager, Vrbs (Nom du club de Rugby de Saint-Claude)* lus par Benoît Vincent.

- Cinq stations dans la basse ville de Saint-Claude : La fraternelle Maison du Peuple, la chapelle des carmes, le Lavoir immeuble de l'OPH dans la rue de la Poyat, les jardins ouvriers sous le grand pont, et la place du musée de l'Abbaye pour le final polyphonique.

- Cinq musiciens réunis autour de Frédéric Folmer, compositeur

- sept participants de l'atelier wikijura.fr ont bien voulu se prêter à la lecture en public de plusieurs vignettes du dictionnaire sensible du haut-Jura.

La rue des Etapes empruntée jadis régulièrement par des ouvriers de la pipe pour descendre travailler au Faubourg Marcel, avait retrouvé un air de fête avec la manif improvisée par Benoît Vincent !

**80 personnes étaient présentes l'après-midi.**



- **De la programmation à la médiation culturelle**

**Grâce au travail de médiation développé sur l'année à travers les ateliers de pratiques artistiques, les Pérégrinations poétiques bénéficient aujourd'hui d'une bonne connexion entre les démarches artistiques professionnelles et les pratiques amateurs, qui ont concernées :**

- Les participants de l'atelier wikijura.fr à raison de 24 heures d'atelier de janvier à juin
- Les élèves du conservatoire recrutés par Frédéric Folmer, compositeur, qui ont bénéficié de 24 heures de pratique musicale en septembre 2017
- Les accompagnateurs de Saute-frontière qui, chaque année à partir d'avril, repèrent les itinéraires et les lieux de lecture, accompagnent les 3 groupes sur les chemins et présentent les auteurs la journée du dimanche des pérégrinations poétiques consacrée à la restitution de la résidence de Benoît Vincent témoigne de la nécessité de ce travail de médiation développé tout au long de l'année qui nous a permis de mettre en jeu, aux côtés de l'auteur, les textes des participants des ateliers d'écriture wikijura.fr accompagnés par des élèves du conservatoire de musique de St Claude sous la conduite de Frédéric Folmer, compositeur et musicien.

- **La communication**

**Grâce aux partenariats tissés pour cet événement avec le musée de l'Abbaye, l'Ass. La fraternelle, la médiathèque et le conservatoire, nous avons pu bénéficier d'une large communication auprès des différents publics.**

Diffusion d'un livret 16 pages en 2000 exemplaires entre France et Suisse

Relais sur notre site internet, envoi par Saute-frontière de 3 newsletters mensuelles relais sur les réseaux sociaux

Très peu de presse malgré des communiqués envoyés tant en France qu'en Suisse. Deux journalistes présents dont **un très bel article en ligne de FACTUEL à Besançon :**

**<http://www.sautefrontiere.fr/pages/les-peregrinations.html>**

**Deux diaporamas sont en ligne sur notre site internet, réalisés par notre webmaster à partir de superbes photos prises par quatre participants**

L'objectif de ces rétrospectives sonores et visuelles serait d'anticiper la communication 2018 en offrant dès à présent une vitrine visuelle et sonore de la manifestation. Permettre dès à présent aux participants de vulgariser l'événement auprès de leurs amis et connaissances et pourquoi pas offrir un bon cadeau pour l'édition 2018 !

La 17<sup>ème</sup> édition se déroulera à Longchaumois du 12 au 14 octobre 2018 avec une ouverture à la Fraternelle maison du peuple de St Claude en partenariat avec la librairie Zadig

- **Le partenariat avec RCF Jura**

Sur RCF Jura, l'émission Montagnes en poésie est animée depuis 3 ans par Marion Ciréface.

**5 émissions ont été consacrées aux Pérégrinations poétiques et sont ré écoutables en ligne sur le site de Saute-frontière et de RCF.**

- **Les inscriptions à travers le Le PASS 3 Jours**

Les Pérégrinations poétiques, cela se vit dans la durée !

Le message est bien passé, puisque 50 participants étaient présents sur 3 jours, soit près de 50 % des inscrits !

Le PASS 3 jours permet aux personnes plus éloignées de dormir sur place pour un prix très modique : 110 € pour 2 nuitées et 3 repas.

Le réseau des amis a aussi très bien fonctionné et de nombreuses personnes ont été accueillies chez l'habitant.

**Les recettes des repas et hébergements pour l'ensemble des participants se montent à 4654 €, qui ont été couverts par les recettes des participants d'un montant de 3029 €.**

**Reste à la charge de saute-frontière 1625 € pour l'hébergement et les repas de l'équipe artistique (14 personnes).**

**Soit un apport économique local de 5000€, si on y ajoute le chiffre d'affaire de la librairie Zadig d'un montant de 700 €**

**Au total 450 entrées sur l'ensemble de l'événement du jeudi au dimanche.**

**FINANCEMENTS : 26 868 €**

<b>DRAC Bourgogne Franche-Comté Service Livre et lecture</b>	<b>15 000 €</b>
<b>Conseil régional de Bourgogne Franche-Comté</b>	<b>5 000 €</b>
<b>Prestations facturées Comcom HJSC via le musée de l'Abbaye</b>	<b>1 250 €</b>
<b>Fondation suisse pour la culture Pro Helvétia</b>	<b>2 618 €</b>
<b>Fondation crédit mutuel pour la lecture + crédit Mutuel St Claude</b>	<b>3 000 €</b>

**Chiffre d'affaire de la librairie Zadig à Saint-Claude sur la totalité de la manifestation : 600 €**

## Témoignages :

**Fabienne Swiatly, auteure invitée en résidence en 2009 et qui chaque année revient aux Pérégrinations poétiques. Nous l'accueillerons à nouveau en résidence en 2019.**

Déambuler. Sortir les mots du livre, des salles dédiées à la littérature et les emmener dehors. Ici Saint Claude puisque c'est de cette ville que le texte parle, aussi.

Un auteur dit les mots écrits pendant la résidence dans le désordre automnal des jardins ouvriers, dans l'étonnant d'une cour d'un immeuble récent ou presque, sur la place publique entre parc pour enfants et entrée de musée.

Aux fenêtres certains demandent c'est une manif? Et bien oui c'est une manifestation littéraire.

Dans la rue certains écoutent ou passent leur chemin ou reviennent, discrètement.

Événement à hauteur humaine. Dehors pour partager l'en dedans d'un écrivain.

La poésie a son mot à dire, ne l'oublions pas.

J'étais là spectatrice, auditrice. Et moi qui connais pourtant bien Saint Claude et ses habitants, une fois encore

J'ai appris à regarder différemment.

A penser les lieux différemment.

Et c'est bien là le travail de l'artiste, des artistes ... Guider notre regard.

## **Nicole Caligaris, auteure invitée de cette 16<sup>ème</sup> édition**

Me voici rentrée à peu près saine et sauve de mes pérégrinations rémoises puis lyonnaises, après les flamboyantes montagnes qui m'ont régalée.

Je voulais te redire un grand merci pour cet énorme travail de conception et d'organisation, tu montes un truc extrêmement complexe, une belle expérience pour les participants. Ça m'a fait côtoyer des gens que je n'aurais pas eu l'occasion de croiser et nous avons été reçus dans des conditions chaleureuses, et merveilleuses.

Merci à toi, Marion, pour tout ça.

Merci aussi à Françoise Rossier pour son accueil, sa maison superbe — chance qu'Hélène et moi ayons eu nos insomnies, nous avons profité à fond de la pleine lune sur les sapins, je ne suis pas près d'oublier —, et son cocktail d'huiles sorcières qui m'a sauvée,

Merci à Élisabeth Ciréfica, la Présidente de l'asso, pour le gros travail, elle aussi, vous faites un excellent tandem, les deux frangines.

## **Benoît Virot, directeur des éditions Le nouvel Attila (Paris)**

Chère Marion

Un grand merci pour ce terrain de joute et de création offert à Nicole et Benoît, ces rencontres bienveillantes et avides, ces échanges généreux, spontanés, chaleureux et précieux au milieu de ces trésors de verdure.

La densité du programme est belle et fait plaisir à l'éditeur habitué à pèleriner ici et là. Tu mobilises tout et tous, dans des lieux dont j'ai compris qu'ils changeaient d'année en année, et vas chercher les gens pour les amener à ces auteurs : c top.

Au plaisir de revoir ces crêts et ces côteaux,

Benoît

**Dominique Roussel, animatrice des ateliers socio-linguistiques à l'Espace Mosaïque et membre du groupe (à titre bénévole) du Chœur éphémère des Avignonnets témoigne ici de l'intérêt du projet de chants en langues avec des adultes et des apports bénéfiques pour chacun :**

#### **José et Rosa (Espagne)**

Habitent aux Perrières (Avignonnets).

Rosa vient au Ateliers socio-linguistiques pour la prononciation, entre autres. Tous deux très actifs dans le groupe. L'année dernière, José avait préparé quatre exemplaires d'un porte-documents pour les présenter les textes en mettant en couleur les passages que les personnes devaient dire. José a aussi réalisé l'habillage des boîtes à musique utilisées par le chœur.

#### **Tugba (Turquie)**

Habite le quartier Chabot.

Est impliquée dans le groupe dont elle fait partie depuis deux ans. Bénévole sur les ASL, elle gagne progressivement confiance en elle, l'évolution s'est aussi vue en chant. Plutôt réservée, elle dit que de chanter en groupe lui donne de la force. Même si les personnes sont plus âgées qu'elle, elle se sent très bien acceptée par le groupe. Elle prend plaisir à chanter et se propose de plus en plus pour certains passages en solo. Pour les nouveaux qui viennent des ASL, c'est aussi un visage connu, un repère.

#### **Najdya (Syrie)**

CADA/ habite au quartier du Miroir.

Najdya est venue d'elle-même dès qu'elle a su qu'il y avait un groupe pour chanter. Elle m'a sollicité pour venir la chercher en voiture. Najdya est dans sa bulle en ASL, elle est surtout visuelle. Le chant est un très bon moyen de travailler sur l'écoute et l'attention. Le fait de chanter en groupe la sort de son isolement. Là elle fait partie du groupe. Je n'arrive pas à évaluer les retombées, cependant ce qui est certain, c'est qu'elle y prend du plaisir.

#### **Sefatula (Afghanistan)**

CADA/ a habité aux Avignonnets et maintenant au Miroir.

Découverte du chant à travers les séances proposées pendant les ASL. N'avait pas l'air plus emballé que cela, les documents écrits ne l'aidant pas puisqu'il ne sait ni lire ni écrire, il s'agit uniquement de mémorisation orale.

Pourtant lors d'une discussion à son domicile avec d'autres personnes du CADA, il a expliqué ce qu'il avait fait et que c'était très bien. Quand il y a eu d'autres dates pour chanter, il les retenues pour pouvoir venir. Le fait de connaître maintenant plusieurs personnes sur le groupe favorise sa venue. Lors de la dernière séance, il est venu avec des amis (3) et s'est montré très rassurant pour eux en leur expliquant qu'ici il n'y avait pas de stress, que tout le monde était gentil...Il est clair qu'il se sent à l'aise dans le groupe, essaie de suivre sur la partition et sait pris au jeu. Il est fier d'avoir chanté devant du public à la médiathèque en novembre dernier. Il n'imaginait pas qu'il était capable de se tenir debout devant du public en France. Son cœur tapait fort tellement il était stressé avant la représentation. Il se projette déjà dans le prochain spectacle avec une grande envie de chanter. L'articulation, la mémorisation auditive et rythmique, le soutien du groupe sont autant d'éléments le faisant énormément progresser. Des liens se tissent et pas seulement éphémères.

#### **Helen (Erythrée)**

Habite aux Perrières (Avignonnets).

Découverte du chant à travers les séances proposées pendant les ASL. Très réservée et timide, elle est pourtant entrée tout de suite dans les partitions pour essayer de suivre. Alors que je lui ai proposé différentes activités, rien n'avait l'air de lui donner envie. Elle était présente au concert de la médiathèque le 19 novembre, elle aussi très stressée de chanter devant du public, mais fière. Elle gagne en assurance petit à petit, elle aime chanter et a envie de continuer car elle trouve que chanter avec les autres : *ça rassure, on est pas tout seul.*

#### **Christie (Espagne)**

N'habite pas les QPV, elle venait il y a plusieurs années aux ASL, en même temps que l'école des Parents. Elle et sa fille (dans la classe UPE2A de la cité scolaire) ont bénéficié ensemble du projet dès son origine en 2016.

A ma connaissance, c'est la seule activité qu'elle fait en dehors des heures de travail et de l'association portugaise

#### **Naïma (Maroc) et Filiz (Turquie)**

Habitent aux Avignonnets. Participent en pointillé, le groupe les intéresse mais il y a des freins (sortir du quartier pour donner une représentation) et souvent parties de Saint-Claude. Du coup, du mal à s'inscrire dans quelque chose de suivi. Néanmoins elles étaient toutes les deux présentes à la médiathèque le 19 novembre

## Rapport de la trésorière : Sophie Andrée

En tant que trésorière de l'association, voici le bilan définitif de l'exercice qui couvre la période du 01/01/2017 au 31/12/2017 - qui se présente, sous l'aspect de **produits d'exploitation de 73 675,52 euros ( N-1 : 74502 €) pour un résultat positif de 466,56 euros (Résultat N-1 (bénéfice) =168,85 €.**

Les Produits sont comptabilisés sous plusieurs postes :

- **Les subventions d'exploitation s'élèvent à 50 250 €.** Elles nous ont été attribuées par les collectivités et les organismes suivants:

Le Centre National du Livre: 2600 €

La Drac Bourgogne Franche-Comté: 25 700 euros +3500 € versés fin 2016 (résidence B. Vincent)

La Ville de St-Claude : 500 euros

La Politique de la ville financée par l'Etat via l'Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances: 3500 euros et par la ville de Saint-Claude : 1000 euros

Le Conseil Régional de Bourgogne-Franche-Comté (vie littéraire) : 5000 euros

Région Bourgogne-Franche-Comté FAP 3450 €

Le Conseil Départemental du Jura: 2500 euros

La communauté de communes HJSC (prestations Musée et médiathèque) : 2500 €

- **Les cotisations payées par les adhérents s'élèvent à 1250 euros**

- **Les produits d'activités annexes s'élèvent à 22 175,52€ et se répartissent ainsi :**

**Cité scolaire du Pré Saint-Sauveur St Claude (pratiques artistiques) : 5940 €**

**Contrat territorial CDT : 2500 €**

**Crédit Mutuel St Claude : 500 €**

**Fondation crédit Mutuel pour la lecture : 2500 €**

**Fondation suisse pour la culture Pro Helvétia : 5691,52€**

**IDEKLIC : 915 €**

**Centre culturel des Cordeliers (Lons-le-Saunier) : 800 €**

**Peuples solidaires Jura : 300 €**

**Participants sur héberg. Repas Pérégrinations : 3029 €**

- **Les dépenses pour un montant global de 73209,50 € e répartissent ainsi :**

**Salaire temps plein Chef de projet : 15000 €**

**Cotisations URSSAF : 7450 €**

Loyer mensuel Saute-frontière : 2280 €

Loyer résidence auteur : 2525 €

Primes d'assurances : 217,96 €

Frais postaux : 166,12 €

Téléphone : 1393,75 €

Services bancaires et assimilés : 240,84 €

Cotisations (CRLFC) : 16 €

Fournitures administratives (matériel de bureau) : 1341,48 €

Documentation : 2619,77 € dont 2223,60 € acompte imprimerie livres-cd 2018

Locations diverses pour Pérégrinations poétiques : 600 €  
Maintenance site internet (Quetral Web) : 3240 €  
Honoraires FIDUCIAL : 1602,74 € (remise reportée sur 2018)  
Déplacements et structure : 1780,40 € (comprenant les déplac. de Benoît Vincent sur place)  
Sortie élèves Lajoux (pratiques artistiques) : 469,90 €  
Prestations artistique Port a jauni : 3300 €  
Droits d'auteurs : 13185,10 €  
Charges AGESEA : 454 €  
GUSO : 441,91 €  
Déplacements auteurs événements : 2870,28 €  
Droits d'auteur résidence : 2703,80 €  
Déplacements auteur résidence depuis son domicile : 735,70 €  
**Repas hébergements auteurs événements : 4654,09 €** (intégrant les dépenses liées aux participants sur les Pérégrinations poétiques soit 3029 €)  
Publicité, publications : 3920,56 €

Pour mon second mandat de trésorière au sein de l'association Saute-frontière, je constate que :  
Pour un montant total de charges de : **73 675,52 euros**

La répartition entre recettes publiques et les recettes des activités annexes est bien équilibrée

- La répartition des charges entre frais de structure et frais artistiques dédiés aux actions 3 est bien équilibrée

Le total des charges et produits est équivalent à 2016 avec un excédent pour l'année 2017 de **466,56 euros** reporté sur l'année 2018.

Il est à noter que, tous les projets initiés par Marion Ciréfica, directrice de la Maison de la poésie transjurassienne en accord avec le CA, sont arrivés à bon port.

Je vous remercie.

Sophie ANDRE.  
Trésorière